

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零三年八月 第七卷 第三期 總第六十三期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

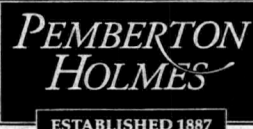
August / September, 2003



房屋管理 地產買賣

**JOHN CHEUNG**

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9  
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899  
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303  
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DFH REAL ESTATE LTD.

**Kim J. Eng**

(250) 477-7291

"Your Best Sellers" (250) 380-8945

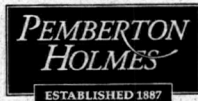
3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語

**ALLAN SUM** REAL ESTATE SALES



Tel (250) 477-9970  
Cell (250) 216-4581  
Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue  
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才  
地產代理



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語  
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
#103 - 4400 Chatterton Way  
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333  
fax: (250) 595-1843



張傑昌



**CHARLES CHANG**  
sutton group- westcan realty  
Tel : (250) 361-2715  
479-3333  
fax (250) 383-9899  
E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產  
買賣管理



**Maria Dominelli**

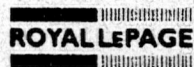
Mortgage Broker

Phone: (250) 382-8580

Email: mariadominelli@invis.ca

房屋貸款代理

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7  
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569



房地產經紀人

陳路

Luke Chen B.M.

國語-英語-普通話



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-263-4753

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能



梁益會計師事務所

梁益 加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話: 250-721-0116

傳真: 250-472-6173

手提: 250-885-1800

電子信箱: yliang@shaw.ca

## 編者的話

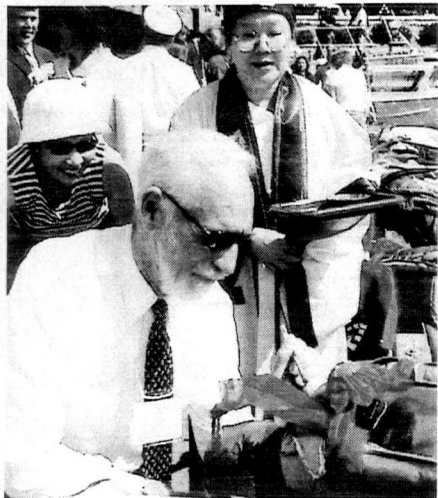
每年暑假，華埠的大型活動要算是龍舟節了。今年的龍舟節在八月十六、十七日假內港海灣舉行。每年都動用了數以百計的義工。充分表現了本市市民的義務合作精神。今年有八十隊龍舟隊進行比賽，其中 34 隊來自本地，（包括國會議員大衛安德遜作領隊的一隊）。5 隊來自溫島，其餘來自外地。最遠的一隊來自加州。競賽隊伍中有兩隊是由失明人士組成。另有一隊是由胸癌康復者組成。在競賽前之點睛儀式，定於八月十五日下午二時假內港海傍舉行。

華僑學校現正招收一年紀新生及各級插班生、成人國語班等。有意者請移玉步至僑校門外之華埠通訊信箱拿取報名表。填妥後傳回 384-7358，或放回華埠通訊信箱左邊之郵箱內。

時間過得很快，轉眼暑假已去了一大半，今年的夏天天氣非常好，希望各位讀者都有個美好的暑假。



吳紫雲



龍舟節盛況



龍舟節盛況



龍舟節盛況



龍舟節盛況



龍舟節盛況



中華會館歡送太平洋海軍司令 Jamie Fraser 少將



溫哥華僑社訪中華會館



梁肇成主席贈紀念品與 Fraser 少將





**RBC**  
**Royal Bank**

**皇家銀行**



Top picture, left to right:

Top Row:

**Margaret Lee**, Personal Financial Services Rep  
**Jenny Chan**, Personal Financial Services Rep  
**Elaine Hong**, Account Services Representative  
**Sarah Yuen**, Account Manager  
**Irene Kuan**, Customer Assistance Officer

Second Row:

**Leonie Wong**, Personal Financial Services Rep  
**Lisa Wong**, Financial Planner

Front: **Frank Low**, Manager



We are located across from **City Hall**, at the corner of **Douglas and Pandora**, minutes away from **Chinatown**. We have the convenience of parking. We are open 5 days a week **Monday to Friday**.

Bottom picture, left to right:

Customer Service Representatives:

**Ping Lu**  
**Winola Zhu**  
**Margaret Koh**  
**Sylvia Lau**

**我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務**  
Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service



**RBC**  
**Investments**

皇家銀行財務金融集團客戶經理的黃麗芳女士，將是您的專業顧問，並竭誠為您的多方需要，提供全面而廣泛的財金服務。黃女士自1995年起即投身金融業界，並成功完修加拿大有價證券課程以及專業金融投資計劃課程。如此經驗和學歷足以使黃女士能與您一起為您量身定造您的財務計劃。她定將繼續努力提高自身的業務技術水準，以臻始終處於最佳狀態，幫助您達到您的各項財務目標。黃麗芳女士歡迎您來電垂詢，並恭候與您合作，共同擬定您的綜合財金計劃，以求實現您的目標與理想。

I would be pleased to serve you at / 我誠意在以下地點為您服務：  
**Douglas & Pandora Branch, 1501 Douglas Street / 356-4635**



Lisa Wong, Financial Planner



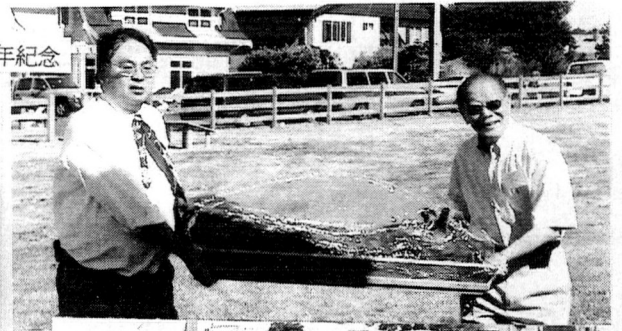


# 華埠消息版

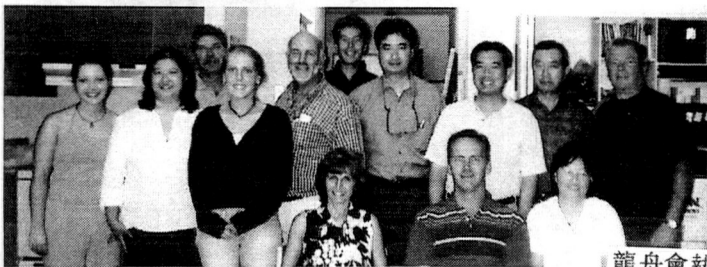
- ☆ 域多利僑界將於零三年九月二十一日(星期日)下午六時,假晉美酒家設宴慶祝中華人民共和國國慶。欲知詳情,請電:388-5887 黃幸逢先生。
- ☆ 中華會館於六月二十八日(星期六),假夏寧角 Harling Point 華人墳場舉行祭祀典禮,以慶祝華人墳場一百周年紀念。同時紀念早期的鐵路華工,及紀念參加第一、二次世界大戰的華裔軍人。儀式於該日上午十一時舉行。出席該日儀式者包括太平洋海軍司令 Jamie Fraser 少將,及新任太平洋海軍司令 Forcier 少將,橡樹灣市市長 Causton,維多利亞市市長劉志強,省議員張杏芳,華裔退伍軍人會會長黃活光及黎全恩教授等。祭祀儀式由中華會館主席梁肇成主持。
- ☆ 中華會館於零三年七月十三日,假明園酒家設宴,歡送太平洋海軍司令 Jamie Fraser 少將,及歡迎新任太平洋海軍司令 Forcier 少將。溫哥華僑界亦派代表前來出席。
- ☆ 華僑學校現招收一年級新生及各級插班生,有意報名者請在僑校門口之華埠通訊信箱內取報名表格,填妥後放回在左邊之郵箱內,或傳真至 384-7358。
- ☆ 中華商會定於八月二十四日下午一時至四時,假 Beaver Lake 舉行夏日野餐。
- ☆ 加西中文協會於七月二十四日至七月二十七日,假 Langara 學院舉辦中文教師研習會,研習內容包括電腦教學,美術教學,詩歌教學,兒童詩教學,作文教學,國語音教學等。



慶祝華人墳場一百周年紀念



龍舟節盛況

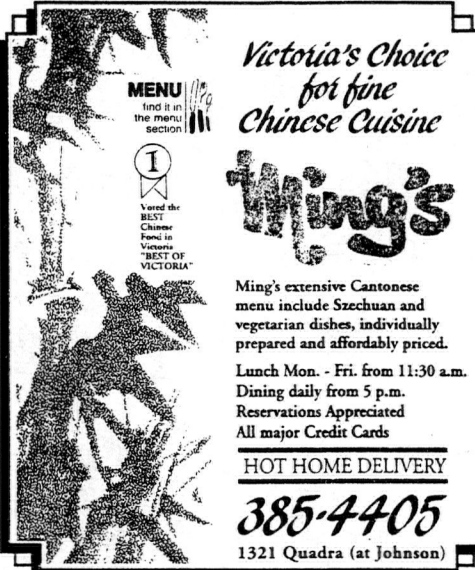


龍舟會執行委員



加西華文教師研習會





**Victoria's Choice**  
for fine  
**Chinese Cuisine**

**Wing's**

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.  
Dining daily from 5 p.m.  
Reservations Appreciated  
All major Credit Cards

**HOT HOME DELIVERY**  
**385-4405**  
1321 Quadra (at Johnson)

### 世紀中醫特色門診

655A Herald St.

潘曉川醫師皮膚病門診

濕疹、銀屑病等頑疾仍有治癒的可能

李岩醫師痛症門診

從中國引進最新技術，快捷、可靠

**381-9838**

VICTORIA  
**VISION**  
EYE CARE  
CENTRE  
Optometrists

眼科視光學醫生

**陶菊韻 O.D.**

DR. DAISY C. W. TAO



通曉英粵語 毋須轉介

地址：302-1005 Broad St. 夾 Broughton St.

電話：383-2821

持有效本省保健卡又年滿 65 或未過 19 歲者  
眼睛健康及視力檢查費用由保健計畫支付

### 歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

**周道生牙醫博士**

電話 - 醫所：595-4144

- 住宅：477-5684

- 手提：727-1570

**Suite 17 - 1537 Hillside Ave**



### 金城酒家

### Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

**Dine in or free delivery**

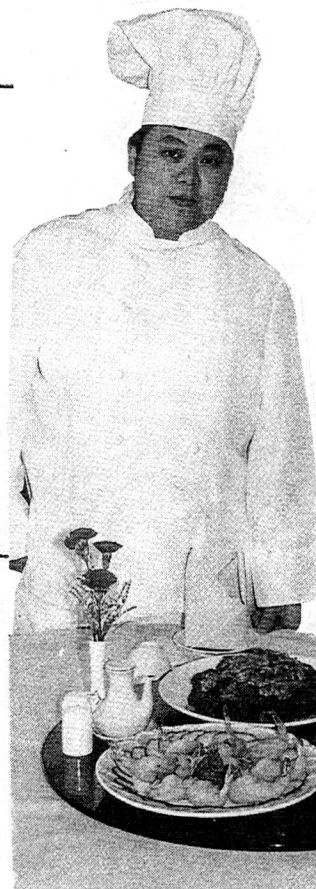
免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

**386-8404**

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)





- ☆ 中山福善堂前任主席湯家竹伉儷之長女 Shannon 出閣，下嫁 Douglas Beeston，於零三年七月十九日假維大之 Interfaith Chapel 舉行婚禮，並於該日晚上假 Upland 高爾夫球會設宴招待親友。
- ☆ 每年一度的龍舟節，將於八月十六、十七日（星期六、日）假內港海傍舉行。龍舟協會每年亦舉辦兒童節活動，今年的兒童節於七月十二、十三日（星期六、日）假市場廣場舉行。多個攤位上設有各種各樣的兒童手工，遊戲等。華僑學校亦派出學生在攤位上為小朋友們謄譯中文名字。甚受歡迎。
- ☆ 全加洪門達權總社，定於九月七日（星期日）舉行慶祝該會成立第 88 周年紀念。
- ☆ 鐵城崇義會分部定於八月三十一日（星期日），假金城酒家設宴慶祝該會成立第 85 周年紀念。
- ☆ 台山寧陽會館於八月三日（星期日），假晉美、八珍樓酒家舉行慶祝該會館成立 114 周年紀念。
- ☆ 禺山分所定於十月十九日假富貴樓酒家，慶祝該分所成立第四十三屆紀念。
- ☆ 溫哥華僑界一行二十餘人，於七月十三日拜訪中華會館，這些遠道來的客人，包括中華總商會，客屬會館，潮州會館，C.K.Choi Foundation，華裔退伍軍人會等代表。
- ☆ 閒園俱樂部定於十月五日下午六時，假金城酒家舉行僑界慶祝雙十節晚會。詳情可電 383-6980 李先生。



劉鴻就 吳瑞筠往溫哥華演出粵劇



溫哥華僑社訪中華會館



湯家竹伉儷之長女 Shannon 出閣



# 移民最新消息

移民顧問 詹姆斯·諾利斯



## 對國際海員實行新的簽證規定

二零零三年六月九日，加拿大移民公民部長丹尼斯·克戴爾宣佈新的簽證規定。

從二零零三年六月十一日星期三開始，凡航行到加拿大並加入航船成為船員的國際海員需要有效的入境護照及海員身份證明材料。如果海員不是來自免簽證的國家的公民，仍需要一個暫時居民簽證。對那些正處在航行中的海員將給 48 小時到二零零三年六月十二日子夜的寬限期。

以前，海員來加拿大只需要出示海員身份證。現在，他們和那些短期訪問加拿大的外國人一樣需要簽證。這一新的規定只限於那些不免簽證的國家。目的是便於海外的加拿大簽證官審批欲來加拿大的訪問者，確定他們是合法的訪問者，而不是試圖非法入境加拿大。

這一變化是加拿大政府採取的加強海上安全的重要措施之一。二零零三年一月，加拿大政府宣佈，在未來五年內將撥款一億七千二百五十萬來加強加拿大海上交通及海岸線的安全。

\*\*\*\*\*

## 問題和答案:

問題: 對於合法入境加拿大一年的外國人在哪兒可以申請永久居民?

回答: 巴法羅市(Buffalo)一直是加拿大政府指定的服務地方。凡符合移民法 R11(1)條的, 都可以到該市申請。R11(1)條規定:

“申請永久居民的--除在第 8 條以下申請永久居民的以外--必須到以下的移民處申請, 該移民處在申請者居住的國家, 申請人已在該國合法居住至少一年; 或者申請人在持有國籍的國家申請; 如果申請人沒有國籍, 他必須到他/她居住的國家申請, 絕不可以在非法居住的國家申請。”

在加拿大合法居住一年的外國人可以到能為其國家服務的移民處或他/她所居住的國家的移民處申請, 如果他/她是無國籍的話。去巴法羅市申請的外國人必須親自去設在美國的移民處面談。

## 永久居民卡

所有加拿大永久居民, 不包括公民, 應該在二零零三年年底申請永久居民卡。申請表和有關填寫遞交申請表的材料可以從加拿大移民局或詹姆斯·諾利斯有限公司索取。

該卡形同錢包大小, 有效期五年。加拿大永久居民必須在過去五年內在加拿大住滿 730 天才資格申請該卡。從二零零四年一月一日起, 從國外返回加拿大的永久居民必須在登機時出示永久居民卡。



### JAMES NORRIS LTD. Immigration Advisers & Advocates 前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問  
協助你的親屬  
移民到加拿大



# HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享用更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village  
100-771 Vemon Ave.  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298

## 基督教域多利華人宣道會

### VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

#### 主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

粵語成人主日學 9:00 Cantonese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service

國語成人主日學 11:35 Mandarin Adult Sunday School



## 基督教 域多利華人神召會

### Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎: 386-1523

牧師: 尹建全 牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144

杜蝶蓓 牧師 Rev. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝, 探索信仰, 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

“神愛世人差愛子 十字架命播宏恩” 請來聽福音!

## 中華基督教長老會

### Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師(Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every

Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光, 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。」

## Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

專於餐館、商用、家庭用煤氣爐



955 Lampson Place/Victoria B.C. V9A-5A2

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com

中華會館歡送太平洋海軍司令 Jamie Fraser 少將



Forcier 少將 梁肇成主席 Fraser 少將



黃活光



劉志強市長



伍儉佐



江夏興

黃杰



華裔退伍軍人



李惠賢



蔡宏安







加拿大帝國商業銀行

### 個人銀行業務

#### 1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問  
Eva Chin 電話：356-4319  
張喬琳 營業助理  
Elaine Cheung 電話：356-4341  
李羨筠 個人客戶服務  
Bonnie Lee 電話：356-4229 內線239

#### 3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡 亞洲銀行業務經理  
Helen Zou 電話：356-4471

投資計劃 海外託 透支貸款 個人理財服務  
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款  
証券投資 折扣經紀 退休金計劃

### 商業銀行業務

李智斌 生意及理財顧問  
William Li 電話：356-4311

Geoff Travers 高級生意及理財顧問  
電話：356-4343

Gary Rodwell 生意及理財顧問  
電話：356-4421

製做工作貸款 私人及商業投資計劃  
小型生意租賃 商業信用透支  
商業貸款 出入口信用狀

# Fairway Markets



## 富威超級市場

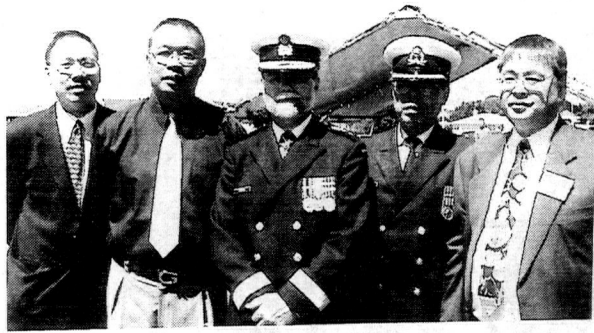
專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。  
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

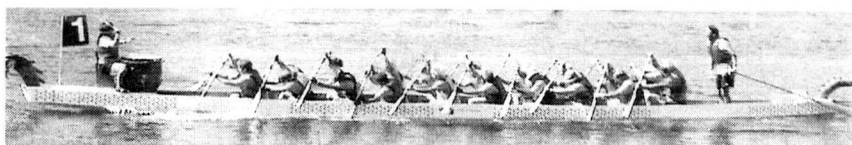
GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

慶祝華人墳場一百周年紀念





# 維市龍舟節



本刊專訊

維多利亞每年一度的龍舟節，於八月十六、十七日開幕。這個為期兩天的大型戶外活動，今年已是第九屆。十六、十七兩日均天氣良好，陽光普照，在內港海灣舉行的龍舟競賽，吸引了約四萬市民參觀。龍舟節應屆負責人馬醒華律師稱，龍舟競賽是一項主題健康的水上活動，除了可宣揚中華傳統文化外，也可與主流社會互相作文化交流。此外，參加龍舟競賽也是鍛煉身體的好途徑。龍舟競賽在各商業機構的慷慨贊助，及廣大市民的支持下，越辦越成功。

每年的龍舟節，均動用了數以百計的義工，充分表現了維市市民的高度義務合作精神。馬醒華說，今年共有 80 隊龍舟隊參加比賽，其中有 34 隊來自本市，包括環境部長大衛安德遜為領隊的一隊。5 隊來自溫島，其餘的來自外地。最遠的一隊來自加州。競賽隊伍中有兩隊是由失明人士組成的，另外有一隊是由乳癌康復者組成。

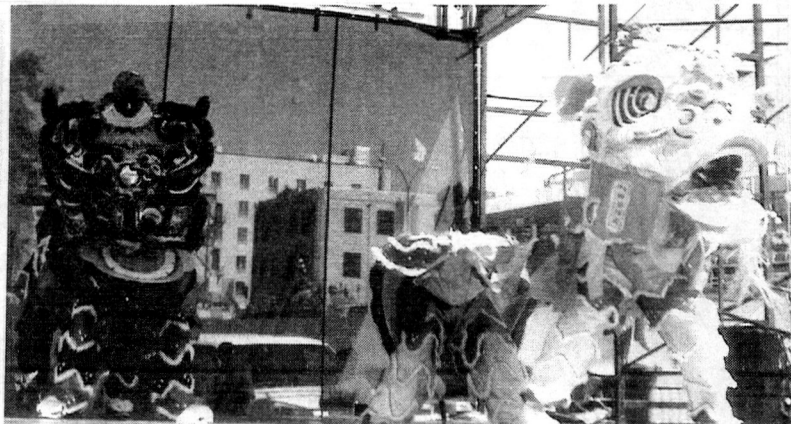
于周五（八月十五日）舉行的點睛儀式，是由溫哥華青松觀派員主持。環境部長大衛安德遜，省議員張杏芳等，均應邀出席點睛。



龍舟節盛況



青蓮舞蹈社表演



黃栢健身會醒獅表演



龍舟節盛況



### FOOTEX 足科護理矯型中心

運用先進電腦科技配合當今最精確的醫療儀器和專業的診斷而製造具醫療性的足科度脚訂做矯型鞋墊及 MEPHISTO 護理鞋。如有例如以下足部問題：扁平足，足弓痛，拇趾囊腫，鏈趾，膝痛，髕關節痛，脚易腫痛，腰痠痛，小腿易抽筋，雞眼及繭，甚至腰痛.....等等 FOOTEX 足科護理矯型中心能幫助您解決以上問題。門診電話(250)383-8638(英/粵/國語)。接受 Extended Health Plan 等多個保險計劃付款，耆英及行動不便患者可預約上門服務。足科護理中心地址：  
184-911 Yates St. Victoria. (Downtown: LONDON DRUGS 旁)

### 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贖妻
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話：(250) 382-5744  
傳真：(250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers  
109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

### 山邊印刷公司

凸現您的風彩

**Hillside Printing** 就是我們的宗旨  
Communicating through print



3050 Nanaimo St. 顧客至上  
Victoria, BC, V8T 5A6 印刷精良  
P: 250.386.5542  
F: 250.386.7838  
E: sales@hillsideprinting.com  
www.hillsideprinting.com

### 雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY  
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8  
Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294  
Res: (250) 477-3700

### 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*  
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street Telephone: (250) 381-7799  
Victoria, B.C., V8W 1Z3 Fax: (250) 386-7799  
\*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜  
香港大學文學士  
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)  
Certified General Accountant

收費合理，服務周到  
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536  
Fax: (250) 477-1823  
e-mail: nleung@ii.ca

### 本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為：

- 全版：九百五十元 (一年)
- 半版：四百八十元 (一年)
- 1/4版：二百六十元 (一年)
- 1/8版：一百三十元 (一年)



可口可樂公司  
很榮幸能為  
華人社區服務



地產買賣

物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment

1620-A Government Street, Victoria, B.C., Canada, V8W 1Z3

Tel: (250) 382-9255 Fax: (250) 384-1498

Toll Free: 1-800-593-6644 email: josephleung@fisgard.com

www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

馮麗美  
Ellen Fung  
Partner

Garry Oak Financial Group  
Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston  
Ltd.

Dan Parker  
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅  
舜  
怡  
律  
師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423

CEL: (250) 885-8937

FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.  
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm

Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種  
樓宇、房屋  
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

**Don MEE**  
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎  
壽筵喜酌  
豐儉皆宜  
晚飯小菜  
選料上乘  
精美點心  
精義兼備  
乘心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

FREDERICK KUNG  
GOVT CERT. INSTRUCTOR

SAFE  
DRIVING



龔國祥  
881-2130

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富

**MANDARIN PLACE**

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed  
Air Conditioned Premises  
Fast, Economical Daily  
**Luncheon Specials**  
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

**721-3211**

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN  
BISTRO**

284 Helmcken Road  
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328  
Fax (250) 881-8326



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8  
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

Inner Harbour Optometry

潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, o.d. 精通粵、英語

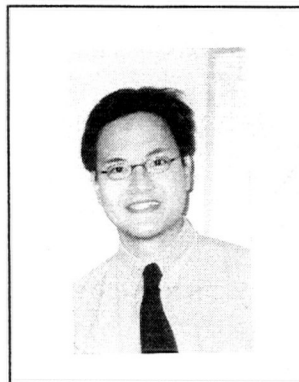
地址: Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電: (250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人士宜自費每兩年檢查一次

SALE! Lenscrafters 將會由 Jan. 26 至 March 22, 2003 舉行酬賓大減價, 單光鏡連眼鏡框只收 129 元, 漸進式鏡片連眼鏡框只收 269 元。

\* Some restrictions apply





## 夏季匯報

張杏芳省議員



暑假祇餘下三個星期，大家在九月也就要恢復較為有規律的生活。自上次專欄至現在，有不少事情向大家報告，最為人所知的當然是溫哥華榮獲 2010 年冬季奧運會的主辦權。

七月二日的早上，真的令人難以相信 — 我與幾位同僚，包括域多利市長劉志強、省督坎帕諾羅，及數以百計的域多利市民，在皇后酒店的水晶廳等候國際奧委會宣佈主辦權誰屬的消息。當我們聽到「溫哥華」，整個場地立即爆發起歡呼聲！

主辦奧運會，對年青人是有著深遠的意義。為第一民族、小型生意、旅遊業及卑詩省每一個社區，則會帶來新機會，同時也會促進貿易及投資。卑詩省將成為世界旅遊點，這是強化本省以及我們表現加拿大人自豪的機會。我要「恭喜」參與申辦奧運的每一位成員，他們的熱誠與奉獻為本省帶來了勝利！當然，省長的努力與領導也該予以肯定。他確實是一位了不起的鬥士，他從始至終相信我們的能力，是必會贏得勝利。

現在是卑詩省與加拿大抓緊這個難逢、無限機會的時候。機會之門正待打開，我們須要行動。

相信溫哥華奪得冬季奧運會的主辦權的另一個重要因素，就是加拿大，尤其是卑詩省，是一個多元文化之國。我們不單祇在社區裏表現出多元文化的氣息，甚至宣揚這個特質！！最近省政府成立了一個名為核心小組多元文化委員會，我是其中一位委員，特別為此而高興。

多元文化的範疇屬社區、原住民及婦女服務廳的責任。去年該廳要求一個志願委員會草擬一份報告，定下將來推廣多元文化意識的可能方向。核心小組多元文化委員會將會透過監察及提供民意，協助該廳達成目標。

去年，危險駕駛導致超過一百七十人死亡，而傳媒在過去一年也報導了很多有關這方面的消息。政府決心保證街道與高速公路的安全，以及減少這方面的死亡數字。教育駕駛人士將可避免意外發生。上個月，公共安全及法務廳長高利民與卑詩汽車保險局及警察局，一起開始推行一個安全駕駛的運動。相信這個運動是會減少交通死亡的人數。

最近大家都甚為關心本省山林大火的嚴重情形。相信卑詩林木服務處的滅火隊及其他消防員，最後終會撲滅林火，但我們在如此炎熱和 燥的天氣當中，仍須特別小心。省民在省內旅遊時必須嚴守規章及安全準則。謹祝大家有一個安全及愉快的夏季！



## 參選聯邦大選

魏志紅



七月中旬，山尼治市報有一篇報導關於我對參加下屆聯邦大選的文章。刊登後，很多朋友和支持者來問我是不是真的？現在趁此機會和大家談一談。

概括來說，聽到的問題可以從列成下面四個：（一）我有意代表自由黨參選是不是真的？

（二）爲什麼要參選？（三）最近報章上有文報導說自由黨在低陸平原的印裔和華裔新黨員人數劇增，到底是怎麼一回事？（四）加入成爲一個自由黨員到底要做些什麼？

首先，我對代表自由黨參加下屆聯邦大選的山尼治市和高富島嶼國會議員一席感到有興趣，現在正在做一些有關的準備工作。

（二）自九歲舉家移民來加後，我成長在這個美麗的國家裏，接受到良好的教育，找到穩定的工作；而現在，我們更有機會在這裏養育我們的兒子。我認爲我得到加國給予我的很多。作爲僑胞和市民的喉舌，爲他們反映意見和爭取合理的權益是我回報加國的一種表示。雖然由大維多利亞校區的學務委員到現在的山尼治市參事，期間已先後四屆市選，還是樂此不疲，就是這個原因。

（三）根據報章報導，低陸平原自由黨的印裔和華裔新黨員人數劇增，那是因爲要成爲候選人，一定要在黨內提名會議上得到多數出席黨員的支援才可出線，如果不是黨員是不能夠出席和在提名會議上投票的，所以各有意參選者都儘量去招募新的黨員，謀求得到他們的支持而獲得順利出線。在低陸平原有幾個印裔和華裔的有意參選人希望獲得出線，因此各自招募支持者，黨員人數便迅速劇增。

（四）到底加入成爲一個黨員有什麼權利和義務呢？要成爲黨員，年齡必須在十四歲以上和是加拿大居民，亦要繳付十元黨費便可以成爲自由黨黨員兩年。耆英黨費則是五元。作爲一個黨員可以說是完全沒有什麼義務的。但是你可以利用你是黨員的身份。去做你認爲對你有特別意義的事。舉例來說：如果你對某一政策有獨特的意見，你可以在會員會議上提出，要求政黨更改，你亦可以投票選出你自己喜歡和支持的候選人。你亦可以完全不過問任何事。成爲一個黨員完全是由你自己決定到底是否要參與。

我希望這裏的解釋會回答大家的問題，如果你有什麼問題和索取其他資料，請隨時和我聯絡。



## 黎全恩任榮休教授

黎全恩博士于六月三十日正式退休，維多利亞大學授以榮休教授銜（Professor Emeritus），並邀請黎教授于六月三日在雷亮明博士之就職大學名譽校長典禮中，肩負大學權杖出席。由七月一日開始，黎教授將會在維大耆英研究中心 研究教授，繼續研究工作（電話：250-472-4464；圖文傳真：250-721-6499），維大亞太研究系（Pacific and Asian Studies Department）已邀請黎教授爲該系研究生導師教授（Adjunct Professor），義務協助指導該系碩士及博士研究工作。黎教授仍是中國上海華東師範大學之榮譽顧問教授（Honorary Advisory Professor



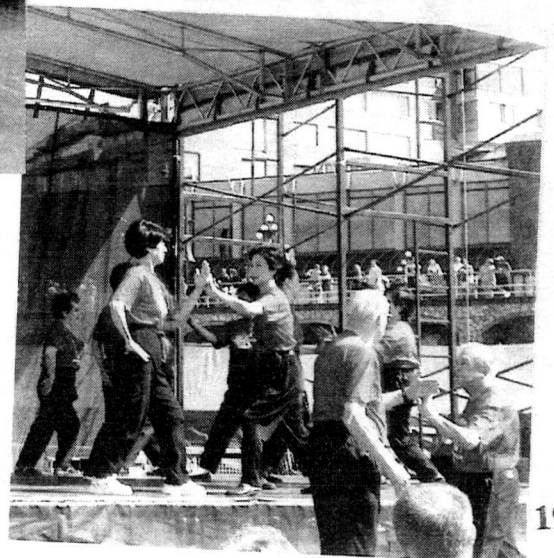
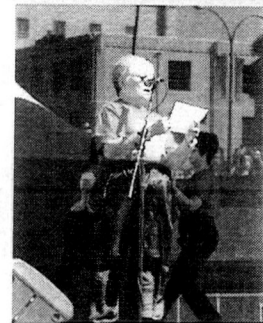
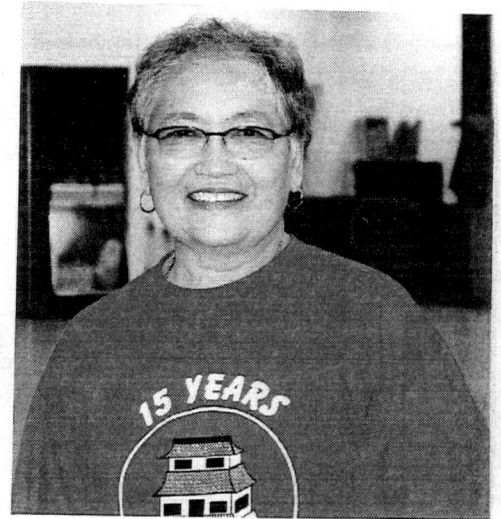
## 華埠太極班今昔

華埠太極班創辦至今，已有十多年歷史，開始時學生只有十六人，現在總數約一百人，首創人是 MRS.VILMA SEQUEIRA。她祖籍是葡萄牙，但生長於香港，能操流利的粵語、英文和葡文，特別對中國太極拳興趣濃厚，頗有心得，她決意在華僑社會中組織“華埠太極班”，並親任導師，遺旨是推廣太極拳，鼓勵社區的人參與這項健身運動。

由於學生人數日漸增加，一九九二年，VILMA 決定組織耆英太極班，學生年紀較大，而且有太極的基礎，每星期一與星期四上午十時至十一時在聖路加（ST.LUKE'S ANGLICAN CHURCH）學費每月十元。現在參加在華埠銀線耆英中心的學生約六十人，上課時間是星期一晚上七時三十分至九時，學費每月五元。

VILMA 性格開朗，和藹可親，她身為太極班的老師，但她不追求金錢上的酬報，每月學費收集起來，純粹用於租金、獻金和每年聖誕，農曆新年時聯誼活動等等。

多年來，太極班接受各界的邀請，在不同的地點，不同的場合和不同的慶典中示範或演出，VILMA 在十多年來一直以無私的愛心，默默耕耘，使太極的園地，得以開花結果。（本文資料由太極班提供，謝謝！）



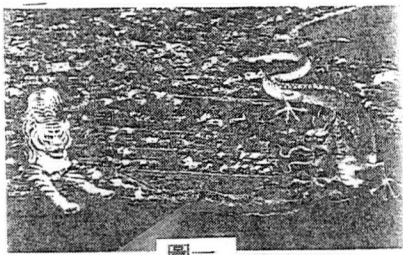
## 華人墳場美化後之今昔景象

黎全恩

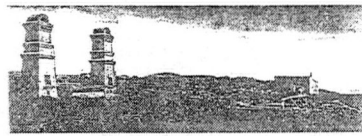
中華會館於1903年4月3日，購買威林瑪利夫人的夏寧角（Harling Point）三英畝半之地，建立墳場，今年是一百周年，中華會館於今年6月28日，在墳場舉行一百周年之紀念儀式。墳場歷史及美化工作，已在華埠通訊報導（參看：通訊35期，1998年12月：『域多利華人墳場歷史及美化建議』；47期2002年12月：華人墳場美化工作進展簡報；49期，2001年4月：域多利華人墳場之特徵）。



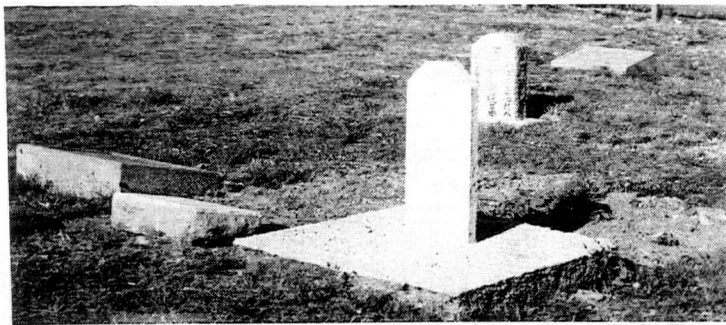
域多利之華人墳場，是加拿大第一座根據風水學原理來購買的，墳場左邊之小丘『青龍』，右邊底地『白虎』（圖一），後有 Gonales hill 為『枕山』，兩邊陰陽氣勢之聚點。墳前明堂廣闊，被 McNeil Bay, Juande Fuca Street 和 Gonzales Bay 之灣水環抱，遠看『朝山』olympica mountains，實為一塊福地。二次大戰前，全加華人之屍骨木箱，皆運到此處，寄存於磚屋內（圖二），然後一齊運回家鄉安葬，這座磚屋於1961年，複葬先友後已拆毀了。墳場美化工作，於2000年開始，於2001年三月完成，是年4月8日，會館舉行美化工程完成儀式，傾斜之碑石修復及扶直，（圖三），墳場內興建一條石路，與場外之綠徑連接，配合橡樹灣市政府之綠徑計劃。（圖四），折卸鐵欄後，代以木欄杆，並在墳場入口處，興建一座牌坊。為了保存墳場的古樸特色，和配合祭壇的形式，我設計牌坊時，不採用奪目彩色之牌樓方式而選用兩邊之方柱，象徵祭壇兩邊之火葬爐，以『天園地方』為鐵閘之結構（圖五）在兩片楓葉上，加上『安息』二字，代表由以前『落葉歸根』之運骨回鄉思想，現已改為『落地生根』，永遠安詳地葬于加國。鐵閘上之上邊配以像鯨魚之框架，代表由墳場望向大海，常見到之鯨魚或海豹，除了上述之重要更改外，墳場之面貌，一百年來也沒有什麼大變遷啊！



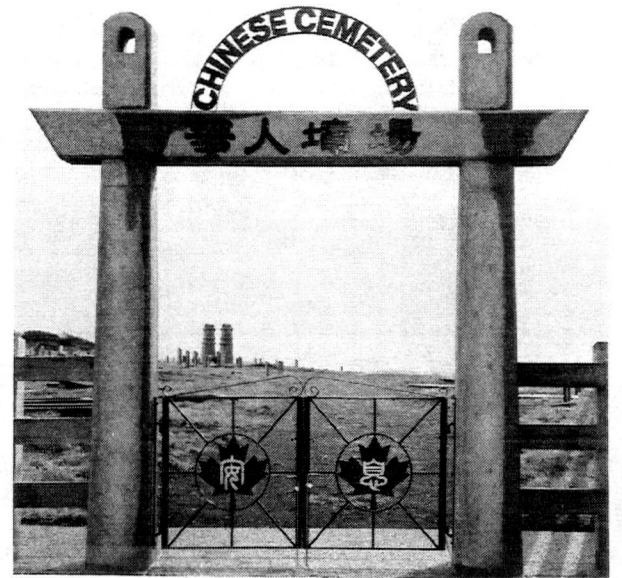
圖一



圖二



圖三



圖五



圖四



# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

## *The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

### Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

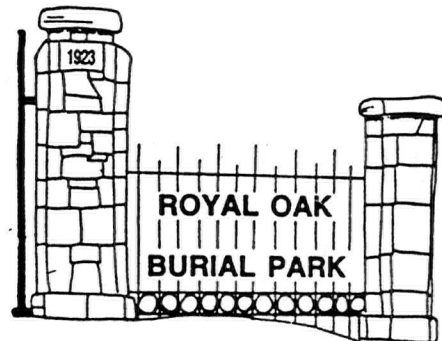
請電話查詢:

## 來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文·奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





# 禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌, 均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

## 專業華人傳統風俗殯儀服務

### McCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

**385-4465**

## 希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving  
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮  
錢種木辦務位堂  
公儀山一週充舒  
道式地切到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC  
V8Y 1B4

Dean C. Freer

經理



## SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

### 仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

信譽及關懷  
需求及經驗  
達到閣下  
我們保證  
所證能

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032



# 域多利華僑公立學校

636 Fisgard Street, Victoria BC V8W 1R6

Phone: (250) 384-7352 Fax: (250) 384-7358

## 招生簡章

本校歷史: 本校創校於 1899 年, 為加國歷史最悠久之中文學校。

宗旨: 使學童認識中國傳統文化, 語言, 道德, 及風俗習慣, 教學以講寫讀並重。

班級: 小學一至六年級, 修業期滿, 考試合格, 發給畢業證書。

上課時間: 由星期一至星期五, 每日由下午四時十分至五時五十分。

課程: 教授中國語文, 書法, 民族舞蹈及歌詠等。

入學年齡: 由六歲至十二歲。

師資: 本校師資優良, 教學經驗豐富。

學制: 學年制, 由 2003 年 9 月至 2004 年 6 月底。

報名辦法: 1. 請在學校門前之報名表箱取一份報名表格, 填妥後, 放回學校門前之信箱。

2. 或填妥表格後, 傳真(FAX)384-7358 回本校。

3. 或在開學之日(即 2003 年 9 月 2 日)攜同貴子前來學校教務處報名上課。

4. 如查詢請電: 384-7352, 或傳真 384-7358

開學日期: 二零零零年九月二日(星期二)

學費: 分三期: 1. 由九月至十二月 壹百元(四個月) 2. 由一月至三月 七十五元(三個月)

3. 由四月至六月 七十五元(三個月)

### -----華僑學校星期六中文班-----

宗旨: 便利家長接送, 本校自一九八九年秋季起另設星期六中文班。

班級: 小學一至六年級, 修業期滿, 考試合格, 發給畢業證書。

上課時間: 分二組 甲組: 上午九時至十一時 乙組: 上午十一時至下午一時

入學年齡: 六歲至十二歲 開學日期: 二零零三年九月六日(星期六)

學費: 分三期: 1.由九月至十二月 八十元(四個月) 2.由一月至三月 六十元(三個月)

3.由四月至六月 六十元(三個月)

### -----華僑學校星期六兒童國畫班-----

宗旨: 陶冶性情, 培養兒童美育, 使兒童認識中國藝術。

年齡: 由六歲起。

收費、開課日期及上課時間與星期六中文班相同。

### -----華僑學校星期六國語班-----

班級: 一至四年級。

入學資格: 使學生能在粵語方面先打好基礎, 暫定入學資格 本校粵語四年級以上程度之學生。

本校國語班四年級程度學生, 可參加省政府十二年級第二語言之國語試。

收費、開課日期及上課時間與星期六中文班相同。

### -----華僑學校成人國語班-----

班級: 初級及中級

開課日期: A 班(不懂中文者): 九月八日星期一下午七時至九時 B 班(懂中文者): 九月九日星期二下午七時至九時

C 班(懂中文及漢語拼音者): 九月十一日星期四下午七時至九時

學費: 分三期, 收費與星期六中文班相同。

## 貨勞稅及其退稅稅分

加拿大的大部分公司需要每個月，或每個季度，或每年填寫貨勞稅 (GST)返還，在銷售額的基礎上計算代政府收集的貨勞稅，減去你付給供應商的貨勞稅，進行必要的調整後，按時列出貨勞稅的返還，以避免延遲納款而發生的利息支出和罰金，如果你應付政府貨勞稅可以開支票，銀行卡轉帳，電話或網路支付此筆款項，如果你支付的貨勞稅超過了你從銷售中收集的貨勞稅，你可以申請貨勞稅退還。

所有的註冊人必須填寫貨勞稅返還，即使你不需要支付或收到任何款項。



特許會計師陳德光

### 退稅稅分 (ITCS) 和供應商的貨勞稅號碼

作為貨勞稅的註冊人，你必須確保供應商發票及收據的貨勞稅號碼是有效的已經註冊了的。否則，你的退稅稅分申報可能不被受理。

在去年的一個案例中，一家公司基於供應商的發票，申報了大約 3700 元的退稅稅分，但不幸的是後來才發現，那家供應商在出具發票之前就取消了它的貨勞稅註冊。因而 CCRA 隨即拒理了基於無效註冊號的退稅稅分申報，那家公司就此上訴加拿大稅法法庭，但是敗訴，法庭判斷的規則是看公司能否提供具有有效貨勞稅號碼的正式文件。

這個案例強調的是，你必須確保你的供應商在發票或收據上提供的貨勞稅號碼是經過註冊並且仍然有效，在你的公司進行大額採購而發生大額退稅稅分申報時，這一點尤為重要。

在你與你的供應商的長期合作協定中，你最好能考慮到，在合同中寫明：

供應商的貨勞稅註冊號必須是有效的，如果這個號碼隨後被取消或被發現無效，供應商將有責任退回由此而發生的退稅稅分申報被拒的稅款。

你可以撥打免費的貨勞稅商業服務電話 1-800-959-5525

去確認貨勞稅註冊號的有效性。

除此之外，要妥善保存貨勞稅的支付收據和記錄以備 CCRA 的抽查需要。

如果你正在註冊貨勞稅，或希望瞭解更多的有關資訊，請向你的會計師諮詢。

### Alan Lowe Architect Inc. 劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street  
Victoria, British Columbia  
V8W 1B9  
Phone: (250) 360-2888  
Fax: (250) 360-2555

**C & W** Chan & Wong  
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續  
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6  
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328  
email：www.tchan@chanandwong.com

